

Декларация со- ответствия тре- бованиям	Prohlášení o shodě	Deklaracja zgodności	Uygunluk Beyanı
Инструкция по эксплуатации и монтажу	Návod k použití	Instrukcja obsługi	Çalıştırma ve montaj talimatları
DMV.../11 eco / DMV-D.../11 eco / DMV-DLE.../11 eco			
Двойной электромагнитный клапан	Dvojíť magnetický ventil	Zawór elektromagnetyczny podwójny	İkili manyetik ventil
Номинальные внутренние диаметры Jmenovité světlosti średnice znamionowe Nominal çaplar	Rp 2 (DN 50) DN 65 – DN 125		



DMV.../11 eco / DMV-D.../11 eco / DMV-DLE.../11 eco
254 269

Декларация соответствия требованиям ЕС

Prohlášení o shodě EU

Deklaracja zgodności UE

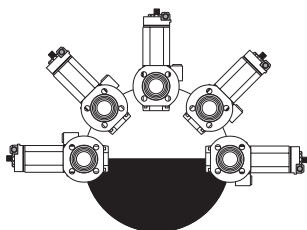
AT Uygunluk Beyanı

Продукт / Produkt Produkt / Ürün	DMV.../11 eco DMV-D.../11 eco DMV-DLE.../11 eco	Двойной электромагнитный клапан Dvojíty magnetický ventil Zawór elektromagnetyczny podwójny İkili manyetik ventil	
Производитель / Výrobce Producent / Üretici	Karl Dungs GmbH & Co. KG · Karl-Dungs-Platz 1 · D-73660 Urbach/Germany		
настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли испытание типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») и отвечают следующим нормам безопасности:	tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem EU přezkoušení (výrobního typu) a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů:	niniejszym oświadczam, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane badanie typu UE – typ produkcji i spełniają istotne wymogi bezpieczeństwa następujących przepisów:	Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakışta belirtilen ürünlerin AT tip incelemesine tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerinin:
• Постановление ЕС о газовом оборудовании (ЕС) 2016/426 • Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением 2014/68/ЕС • Директива по электромагнитной совместимости 2014/30/ЕС • Директива по низковольтному оборудованию 2014/35/ЕС	• Nařízení EU o spotřebičích plyných paliv (EU) 2016/426 • Směrnice EU o tlakových zařízeních 2014/68/EU • Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU • Směrnice týkající se elektrických zařízení určených pro používání v určitých mezích napětí 2014/35/EU	• Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe (UE) 2016/426 • Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68/UE • Dyrektywa w sprawie kompatybilności elektromagnetycznej 2014/30/UE • Dyrektywa niskonapięciowa 2014/35/UE	• AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği (AT) 2016/426 • AT Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68/AT • Elektromanyetik Uyumluluk Yönetmeliği 2014/30/AT • Belirli Gerilim Sınırları İçin Tasarlanan Elektrikli Ekipman ile İlgili Yönetmelik 2014/35/AT
в действующей редакции.	v platném znění.	w obowiązującym brzmieniu.	önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor.
Все компоненты, допущенные в соответствии с Директивой ЕС по оборудованию, работающему под давлением, являются элементами оборудования с функцией обеспечения безопасности. В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу. Вышеуказанный предмет декларации соответствует гармонизированным правовым предписаниям ЕС. Производитель несет единоличную ответственность за выдачу настоящей декларации соответствия.	Všechny komponenty přípustné podle směrnice o tlakových zařízeních jsou součástí vybavení s bezpečnostní funkcí. V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost. Výše popsany předmět prohlášení odpovídá platným unijním harmonizačním předpisům. Veškerou odpovědnost za vystavení tohoto prohlášení o shodě nese výrobce.	Wszystkie komponenty dopuszczone wg dyrektywy w sprawie urządzeń ciśnieniowych są elementami osprzętu z funkcją zabezpieczenia. W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność. Opisany powyżej przedmiot deklaracji odpowiada właściwym przepisom unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego. Wyłączną odpowiedzialność za wystawienie niniejszej deklaracji zgodności ponosi producent.	Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği uyarınca kullanılmasına müsaade edilen tüm bileşenler, emniyet fonksiyonlu donanım parçalarıdır. Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçerliliğini kaybeder. Uygunluk beyanına konu olan yukarıda adı geçen ürün, Avrupa Birliği'nin geçerli yasal uyumlaştırma yönetmeliklerine uygundur. Bu uygunluk beyanının hazırlanmasından tek başına üretici sorumludur.
Основание для испытания типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») Podklady pro EU přezkoušení výrobního typu Podstawa badanie typu UE – typ produkcji AT Tip İncelemesi esasları (Tip incelemesi)		EN 126 ISO 23551-8	
Срок действия / Свидетельство Platnost / osvědčení Okres ważności / zaświadczenie Geçerlilik süresi / Sertifika		2035-10-13 CE0036	2035-10-15 CE-0123DQ1034
Уполномоченный орган Príslušná inštitúcie Jednostka notyfikowana Yetkili kuruluşlar		2014/68/EU TÜV SÜD Industrie Service GmbH Westendstraße 199 D-80686 München Germany Notified Body number: 0036	(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen Ridlerstraße 65 D-80339 München, Germany Notified Body number: 0123
Проверка системы контроля качества Kontrola systému QS Kontrola systemu QS Kalite Kontrol sisteminin denetimi		Выбранная схема сертификации соответствия: модуль B+D Zvolený postup stanovení shody: Modul B+D Wybrana ocena zgodności: moduł B+D Seçilen uygunluk yöntemi: Modül B+D	
B.Sc., MBA Simon P. Dungs, Директор / Jednatel / Prezes / Genel Müdür Urbach, 2025-10-21			

Инструкция по эксплуатации и монтажу

Двойной электромагнитный клапан
Тип DMV.../11 eco
Тип DMV-D.../11 eco
Тип DMV-DLE.../11 eco
Номинальные внутренние диаметры
Rp 2 (DN 50)
DN 65 - 125

Положение при монтаже
Poloha vestavění
Położenie zabudowy
Montaj pozisyonu



Provozní a montážní návod

Dvojí magnetický ventil
Typ DMV.../11 eco
Typ DMV-D.../11 eco
Typ DMV-DLE.../11 eco
Jmenovité světlosti
Rp 2 (DN 50)
DN 65 - 125

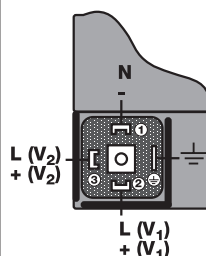
Instrukcja obsługi i montażu

Zawór elektromagnetyczny podwójny
typ DMV.../11 eco
typ DMV-D.../11 eco
typ DMV-DLE.../11 eco
średnice znamionowe
Rp 2 (DN 50)
DN 65 - 125

Kullanım ve Montaj Kılavuzu

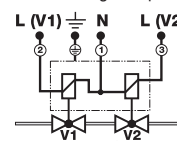
İkili manyetik ventil
Tip DMV.../11 eco
Tip DMV-D.../11 eco
Tip DMV-DLE.../11 eco
Nominal çap
Rp 2 (DN 50)
DN 65 - 125

Электрическое соединение
Elektrický přípoj
Podłączenie elektryczne
Elektrik bağlantısı
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

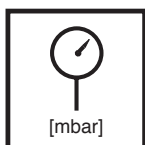
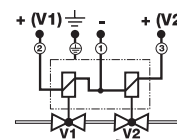


Заземление согласно местным инструкциям
Uzemnění podle místních předpisů
Uziemienie zgodnie z lokalnymi przepisami
Yerel yönetmeliklere göre topraklama

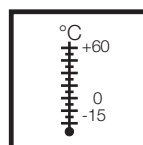
AC



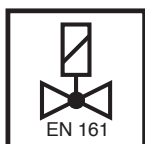
DC



Макс. рабочее давление
Max. provozní tlak
Maks. ciśnienie robocze
Max. işletme basıncı
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$



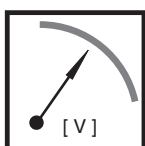
Температура окружающей среды / Temperatura okoli / Temperatura otoczenia / Çevre sıcaklığı
-15 °C ... +60 °C (Стандарт/Standard/Standard/Standard)
0 °C ... +60 °C (Витон/Viton/Viton/Viton)



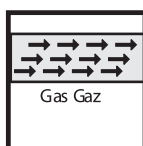
V1+V2 класс A, группа 2
V1+V2 třída A, skupina 2
V1+V2 Klasa A, grupa 2
V1+V2 Sınıf A/ Grup 2
согласно / podle / wg / göre
EN 161



Вид защиты
Krytí
Rodzaj ochrony
Koruma türü
IP 54 согласно / podle / wg / göre
IEC 529 (DIN EN 60 529)

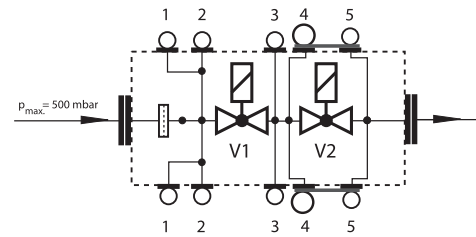
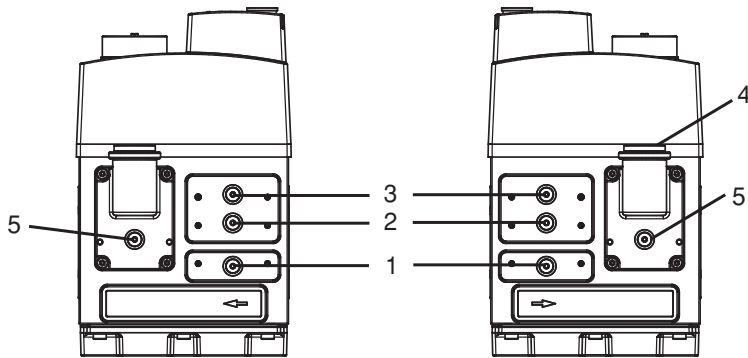


$U_n \sim (AC) 230 \text{ V}$
или/небо/lub/veya
 $\sim (AC) 110 \text{ V}$
 $= (DC) 24 \text{ V}$
Продолжительность включения /
Doba zapnutí / czas włączenia /
Devrede kalma süresi 100 %



Семейство / Skupina / Rodzina / Familia 1 + 2 + 3
Не содержит цветных металлов, предназначается для газов, содержащих не более 0,1 об. % сухого H_2S . / Prosty barewnych ková, vhodný pro suché plyny s obsahem až max. 0,1 obj. % H_2S . / Nie zawiera metali kolorowych, przeznaczony dla gazów o maksymalnej zawartości 0,1 % objętościowych suchego H_2S . / Tunc dökümü içermeyiz, azm. hacimsel % 0,1 kuru H_2S içeren gazlar için uygundur.

Пункты для измерения давления
Snímače tlaku
Punkty pomiaru ciśnienia
Basınç çıkışları



1,2,3,5
Резьбовая пробка, Šroub uzávěru,
Korek z gwintem, Kapak
civatası
G 1/8 DIN ISO 228

Резьбовые пробки 1, 2, 3, 5 могут
заменяться измерительным
патрубком G 1/8, отвечающим
нормам DIN ISO 228.

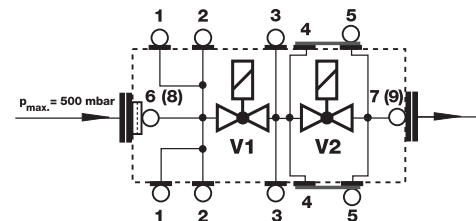
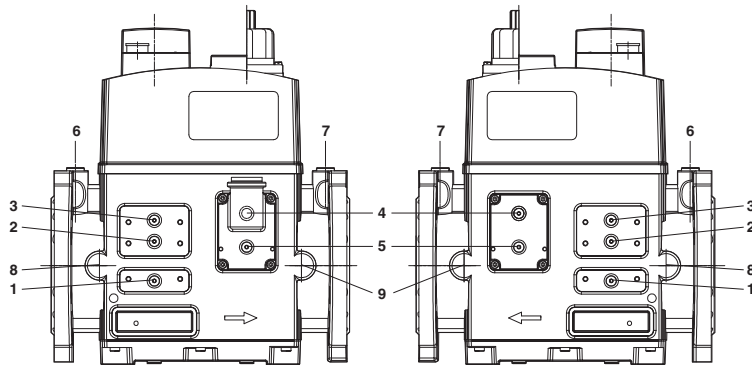
Šrouby uzávěru 1, 2, 3, 5 mohou
být také nahrazeny měřicím
nástavcem G 1/8 DIN ISO 228.

Korki z gwintem 1, 2, 3, 5 mogą
zostać również zastąpione
króćcem pomiarowym G 1/8 DIN
ISO 228.

Kapak civataları 1, 2, 3, 5 yerine
bir ölçme ağızı G 1/8 DIN ISO 228
da takılabilir.

4, 5
Отверстия для присоединения
комплектующих.
Spojovací vývrt pro
příslušenství systému.
Otwór przyłączeniowy do
wyposażenia systemowego.
Sistem aksesuarları için
bağlantı borusu.
G 3/4 DIN ISO 228

Пункты для измерения давления
Snímače tlaku
Punkty pomiaru ciśnienia
Basınç çıkışları



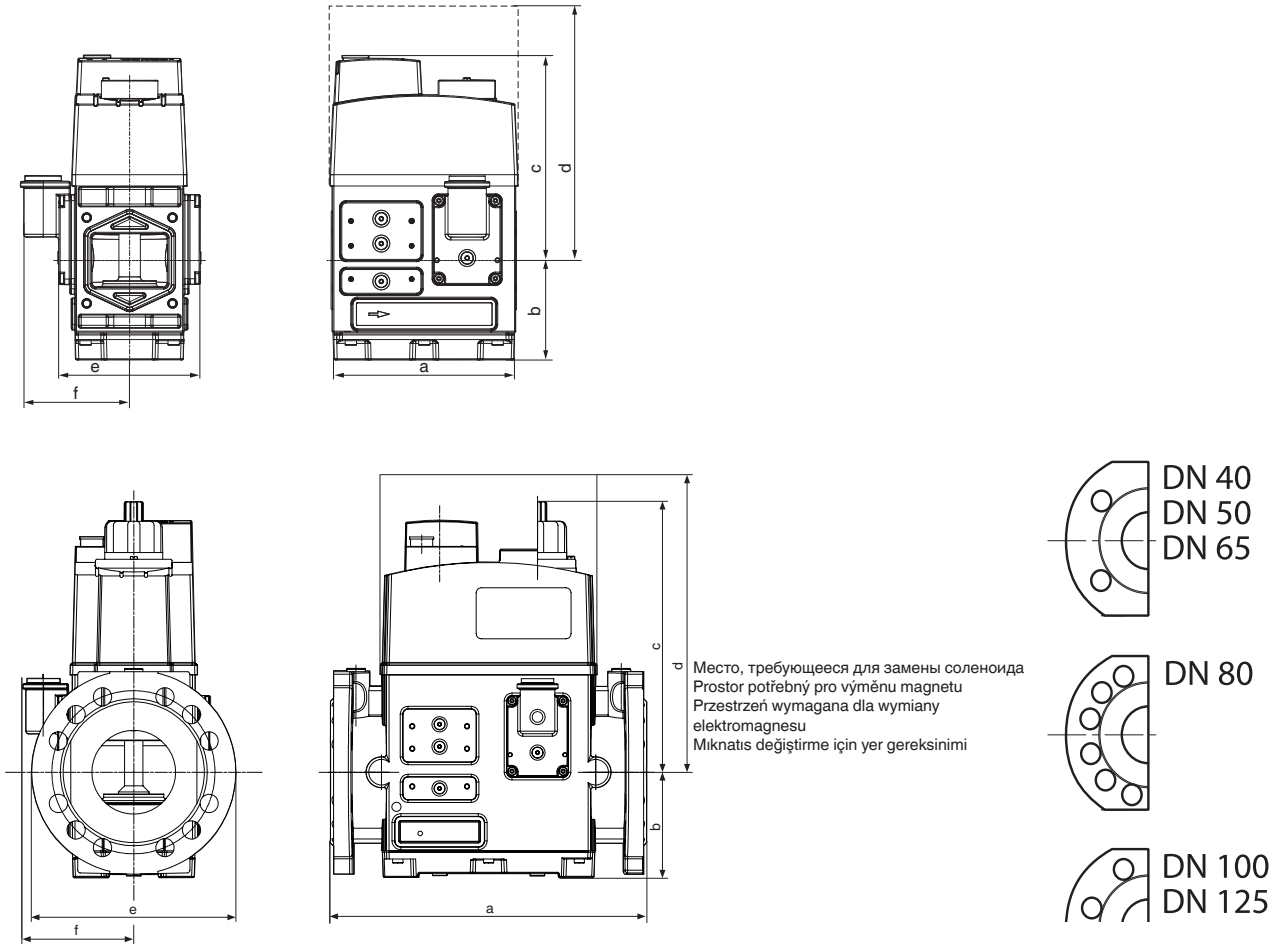
1, 2, 3, 5
Резьбовая пробка / Šroub uzávěru
/ Šruba zamykajúca / Kapak
civatası
G 1/8 DIN ISO 228
6, 7
G 1/4 DIN ISO 228
8, 9
G 1/2 по желанию / orçnë /
opsjonalnie / opsiyon

Вместо резьбовых пробок
1,2,3,5 можно также применять
измерительный патрубок G 1/8
DIN ISO 228.

Závěrné šrouby 1, 2, 3, 5 mohou
být také nahrazeny měřicím
nástavcem G 1/8 DIN ISO 228.

Šrouby zamykajúce 1, 2, 3, 5
možno také zastąpić króćcem
pomiarowym G 1/8 DIN ISO 228
1, 2, 3, 5 nolu kapak civatalarının
yerine G 1/8 DIN ISO 228 normlu
ölçüm elemanları da takılabilir.

4
Закрытое соединительное
отверстие для трубопроводной
арматуры.
Zakrytý spojovací otvor pro
příslušenství systému.
Ostonięty otwór łączący dla
osprzętu systemowego
Sistem aksesuarları için saklı
bağlantı deliği

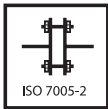


Тип Typ Typ Tip	DN	ремя размыкания Doba otevření Czas otwarcia Açma zamanı	Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]						Вес Hmotnost Masa Ağırlık [kg]
			a	b	c	d	e	f	
DMV 525/11 eco	Rp 2 (DN 50)	< 1 s	162	88	179	275	125	97	7,2
DMV 5065/11 eco	DN 65	< 1 s	290	88	179	275	185	97	10,0
DMV 5080/11 eco	DN 80	< 1 s	310	104	246	370	200	109	16,3
DMV 5100/11 eco	DN 100	< 1 s	350	119	292	450	220	116	24,2
DMV 5125/11 eco	DN 125	< 1 s	400	142	329	500	255	125	31,7
DMV-D 525/11 eco	Rp 2 (DN 50)	< 1 s	162	88	179	275	125	97	7,2
DMV-D 5065/11 eco	DN 65	< 1 s	290	88	179	275	185	97	10,0
DMV-D 5080/11 eco	DN 80	< 1 s	310	104	246	370	200	109	16,3
DMV-D 5100/11 eco	DN 100	< 1 s	350	119	292	450	220	116	24,2
DMV-D 5125/11 eco	DN 125	< 1 s	400	142	329	500	255	125	31,7
DMV-DLE 525/11 eco	Rp 2 (DN 50)	20 s	162	88	179	275	125	97	7,2
DMV-DLE 5065/11 eco	DN 65	20 s	290	88	179	275	185	97	10,0
DMV-DLE 5080/11 eco	DN 80	20 s	310	104	265	370	200	109	16,5
DMV-DLE 5100/11 eco	DN 100	20 s	350	119	346	450	220	116	24,5
DMV-DLE 5125/11 eco	DN 125	20 s	400	142	387	500	255	125	32,0

Мощность / потребление тока при ~(AC) 230 V, + 20 °C Výkon / příkon proudu při ~(AC) 230 V, + 20°C Moc / pobór prądu przy ~(AC) 230 V, + 20°C Güç / ~(AC) 230 V'da akım girişi, + 20 °C	Исполнение provedení wersja Yapılış	Мощность притяжения прибл. [Вт] přitahovací výkon cca [W] moc rozruchowa ok. [W] Çekici güç yakl. [W]	Мощность удержания прибл. [Вт] přidržený výkon cca [W] moc trzymania ok. [W] Tutma gücü yakl. [W]	Пусковой ток [А] přitahovací proud [A] prąd rozruchowy [A] Çekme akımı [A]	Ток удержания [А] přidržený proud [A] prąd trzyma- nia [A] Blokaj akımı [A]
Все данные являются эффективными значениями Všechny údaje představují efektivní hodnoty Wszystkie podane wartości są wartościami rzeczywistymi. Tüm veriler efektif değerlerden oluşmaktadır		DMV-... 525/11 eco DMV-... 5065/11 eco DMV-... 5080/11 eco DMV-... 5100/11 eco DMV-... 5125/11 eco	2x65 2x65 2x95 2x125 2x125	2x16 2x16 2x20 2x25 2x25	2x0,32 2x0,32 2x0,54 2x0,54 2x0,54
					2x0,11 2x0,11 2x0,20 2x0,20 2x0,20



Двойной электромагнитный клапан следует предохранять от загрязнений, применяя специальный грязеуловитель с встроенной сеткой.
Dvojíty magnetický ventil chránit vhodným lapačem nečistot před znečištěním, síto je instalováno.
Zwój elektromagnetyczny podwójny należy chronić przed zabrudzeniami przez zastosowanie odpowiedniego filtra! Zabudowane zostało sitko.
İkili manyetik ventili uygun pislik tutucu elemanı ile pisliklere karşı koruyun, elek takıldır.



Установочный штифт / Závrtný šroub Śruba dwustronna / Setskur	макс. момент затяжки (плоское соединение) / max. utahovací momenty (ploché spojení) maks. momenty obrotowe (połączenie płaskie) / Maks. torklar (flanş bağlantısı)	
M 12 x 55 (DN 25)	10 Nm ... 40 Nm	Соблюдайте требования к используемой прокладке! Dodržujte nároky použitého těsnění. Przestrzegać wymogów związanych z zastosowanym uszczelnieniem! Kullanılan contaya ilişkin gereklilikleri dikkate alın!
M 16 x 65 (DN 40/50/65/80/100) M 16 x 75 (DN 125)	40 Nm ... 90 Nm	
M 20 x 80 (DN 150) M 20 x 90 (DN 200)	90 Nm ... 170 Nm	

Монтаж

1. Вставить шпильки А.
2. Установить уплотнитель В.
3. Вставить шпильки С.
4. Затянуть шпильки А+С.
Следите за правильной посадкой уплотнителя!
5. После окончания работ провести проверку на герметичность и правильность функционирования!

Montáž

1. Vsadit závrtné šrouby A. Obrázek 1.
2. Vsadit těsnění B.
3. Vsadit závrtné šrouby C.
4. Závrtné šrouby A + C utáhnout.
Dbát na korektní uložení těsnění!

5. Po montáži provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Montaż

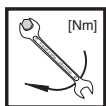
1. Osadzić śruby dwustronne, rysunek 1.
2. Osadzić uszczelkę B.
3. Osadzić śruby dwustronne C.
4. Dokręcić śruby dwustronne A+C.
Zapewnić prawidłowe osadzenie uszczelki!

5. Po zakończeniu montażu skontrolować szczelność i działanie.

Montaj

1. Pimli civatayı A takın Ωekil 1.
2. Contayı B takın.
3. Pimli civatayı B takın.
4. Pimli civataları A+C sıkın.
Contaların düzgün oturmasına dikkat edin!
5. Montaj işleminden sonra sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolünü yapın.





[Nm]

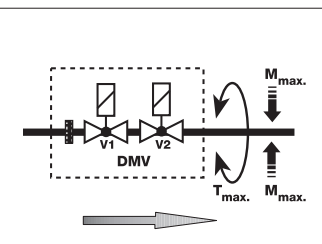
Макс. крутящие моменты/ Трубопроводная арматура
max. kroucí momenty / příslušenství systému
Maks. momenty obrotowe/wyposażenie systemu
max. Tork değerleri / Sistem aksesuarı

M3	M4	M5	M6	M8	G $\frac{1}{8}$	G $\frac{1}{4}$	G $\frac{1}{2}$	G $\frac{3}{4}$
1,2 Nm	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Используйте специальные инструменты!
Používat vhodné nářadí!
Wykorzystać odpowiednie narzędzia!
Uygun alet kullanın!

Винты вкручивайте крестообразно!
Šrouby utahovat křížem!
Śruby dokręcać na krzyż!
Civataları çapraz sıralamaya göre sıkın!



Узел запрещается использовать в качестве рычага.
Přístroj nesmí být používán jako páka!
Urządzenia nie używać w charakterze dźwigni.
Cihaz kol olarak kullanılmayacaktır.

DN	40	50	65	80	100	125	
M _{max.}	610	1100	1600	2400	5000	6000	[Nm] t ≤ 10 s
T _{max.}	200	250	325	400	400	400	[Nm] t ≤ 10 s

Соединение проводника заземления к кожуху клапана

Конструкция двойных электромагнитных клапанов предусматривает дополнительное соединение проводника заземления к кожуху клапана на входном фланце:

DMV... 5065-5125/11 eco
Сквозное отверстие ø 4,5 мм для вкручивания винтов M5

Проводник заземления соединять согласно местным инструкциям.

Připojení ochranného vodiče na pouzdro ventilu

Dvojité magnetické ventily jsou připraveny pro připojení dodatečného ochranného vodiče na vstupní přírubu pouzdra ventilu:

DMV... 5065-5125/11 eco
Otvor průchozího otvoru ø 4,5 mm pro šroub M5

Připojení ochranného vodiče se provádí podle místních předpisů.

Podłączenie przewodu ochronnego do korpusu zaworu

Zawory elektromagnetyczne podwójne są przygotowane do podłączenia dodatkowego przewodu ochronnego na kołnierzu wlotowym korpusu zaworu.

DMV... 5065-5125/11 eco
Otwór przełotowy ø 4,5 mm pod śrubę M5.

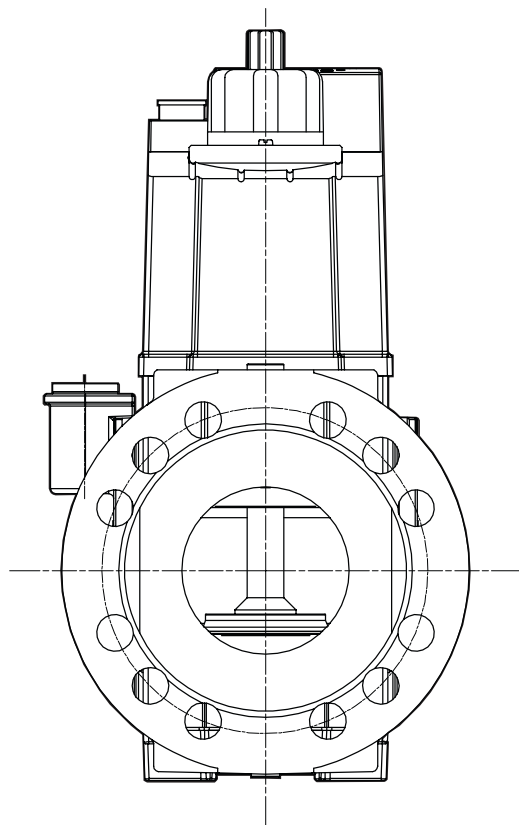
Podłączenie przewodu ochronnego należy przeprowadzić zgodnie z lokalnymi przepisami.

Ventil gövdesindeki toprak hattı

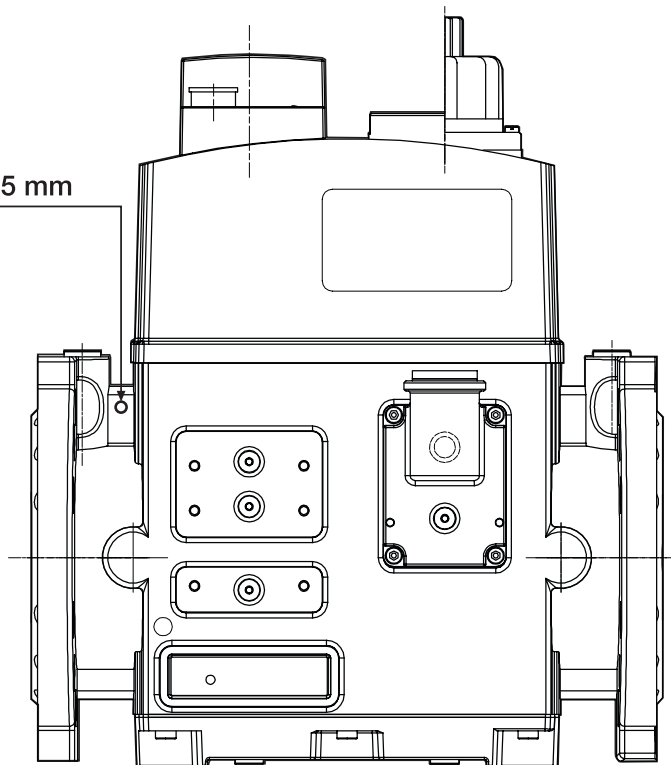
İkili manyetik ventil, iave bir toprak hattı ventil gövdesindeki giriş flanşına bağlanabilecektir şekilde hazırlanmıştır.

DMV... 5065-5125/11 eco
M5 vida için delik ø 4,5 mm

Toprak hattı bağlantısı yerel yönetmeliklere göre yapılacaktır.



ø 4,5 mm



DMV-D / DMV-DLE eco **Регулировка главного потока**

Регулировка главного потока производится на открытом клапане. Установку на клапане V1 выполнить во время рабочего режима. Регулярно контролировать заданные параметры. Минимальный заданный объемный поток:

$$\dot{V}_{\min. / \min.}^o > 0.1 \times \dot{V}_{\max. / \max.}^o$$

DMV-D / DMV-DLE eco **Nastavení hlavního množství**

Nastavení hlavního množství se provádí na otevřeném ventilu. Nastavení na ventilu V1 provést za provozu, nastavené hodnoty stále kontrolovat. Nejmenší nastavitelný objemový proud:

$$\dot{V}_{\min. / \min.}^o > 0.1 \times \dot{V}_{\max. / \max.}^o$$

DMV-D / DMV-DLE eco **Regulacja strumienia głównego**

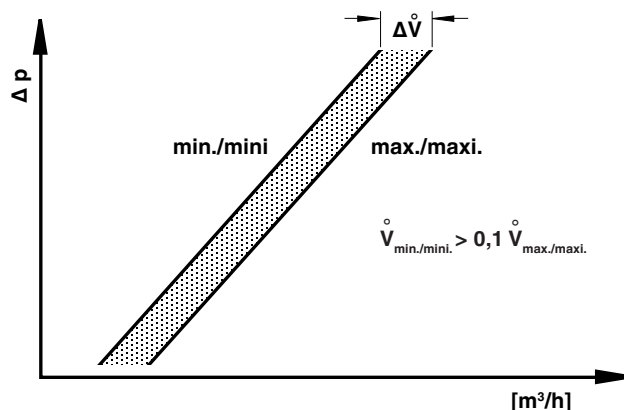
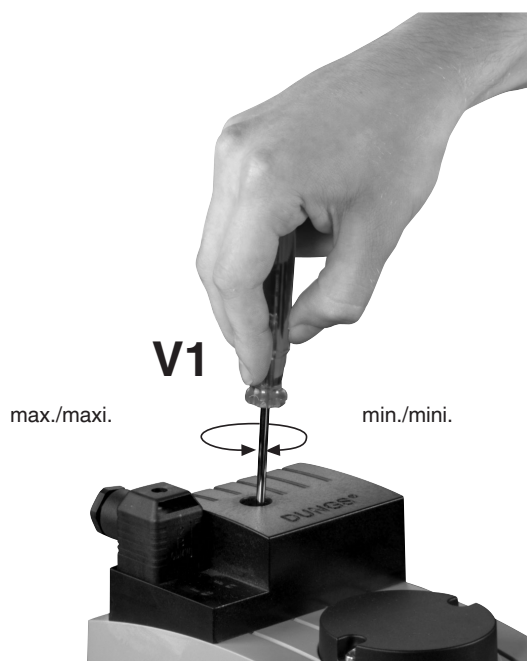
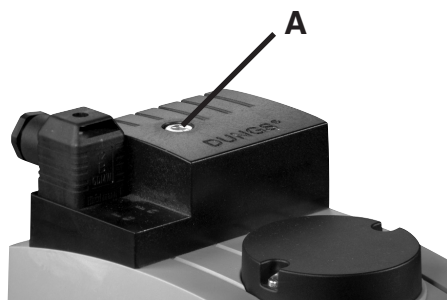
Regulację strumienia głównego należy przeprowadzić na otwartym zaworze. Regulację zaworu V1 przeprowadzić w czasie eksploatacji, stale kontrolować ustawione wartości. Najmniejszy nastawiony strumień objętości:

$$\dot{V}_{\min. / \min.}^o > 0.1 \times \dot{V}_{\max. / \max.}^o$$

DMV-D / DMV-DLE eco **Ana akış miktarı ayarı**

Ana akış miktarı ayarı açık olan ventilde yapılır. V1 Ventilinde yapılacak ayar ventil çalışırken yapılacaktır. Ayar değerlerini sürekli olarak kontrol edin. Ayarlanabilir en küçük debi değeri:

$$\dot{V}_{\min. / \min.}^o > 0.1 \times \dot{V}_{\max. / \max.}^o$$



1. Выкрутить винт А.
2. Произвести настройку.
3. Снова вкрутить винт А.

1. Šroub A vyšroubovat.
2. Provést nastavení.
3. Šroub A zašroubovat.

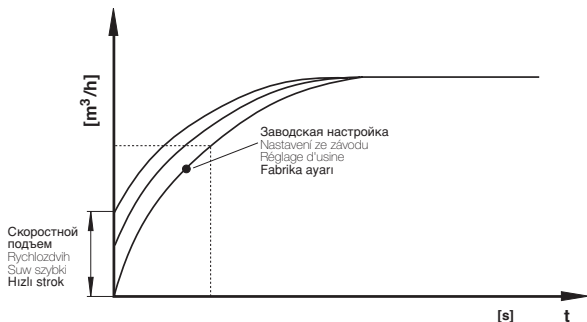
1. Wykręcić śrubę A.
2. Wykonać ustawienie.
3. Wkręcić śrubę A.

1. Civatayı (A) çıkarınız.
2. Ayarları yapınız.
3. Civatayı (A) takınız.

DMV-DLE eco Настройка скоростного подъема $\dot{V}_{\text{старт}}$

Заводская настройка DMV-DLE: настройка скоростного подъема не произведена

1. Открутить регулировочный колпачок E гидравлического узла.
2. Регулировочный колпачок повернуть и использовать в качестве инструмента.
3. Поворачивая влево = возрастает скоростной подъем (+).



DMV-DLE eco Nastavení rychlozdvihu $\dot{V}_{\text{start}}$

Nastavení DMV-DLE ze závodu: rychlozdvih není nastaven.

1. Nastavovací čepičku E odšroubovat od hydrauliky.
2. Nastavovací čepičku obrátit a použít jako nářadí.
3. Otáčení doleva = zvětšení rychlozdvihu (+).

DMV-DLE eco Nastawienie suwu szybkiego $\dot{V}_{\text{start}}$

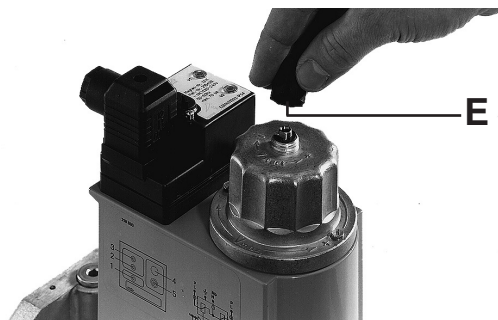
Nastawienie fabryczne DMV-DLE: suw szybki nie nastawiony

1. Wykręcić kapturek regulacyjny E z modułu hydraulicznego.
2. Odwrócić kapturek regulacyjny i wykorzystać w charakterze narzędzia.
3. Obrót w lewo = zwiększenie suwu szybkiego (+)

DMV - DLE eco Hızlı strok ayarı $\dot{V}_{\text{start}}$

Fabrika ayarı DMV - DLE: Hızlı strok ayarı yapılmamıştır

1. Ayar kapağını E hidrolik üniteden sökün.
2. Ayar kapağını döndürün ve alet olarak kullanın.
3. Kapağı sola döndürme = Hızlı stroğun büyütülmesi (+)



Замена диска для крепления магнита или гидравлического узла

1. Выключить установку.
2. Удалить с винта с потайной головкой A предохранительный лак.
3. Выкрутить винт с потайной головкой A.
4. Выкрутить винт с цилиндрической головкой B.
5. Заменить диск C или гидравлический узел D
6. Вновь вкрутить винты с потайной и цилиндрической головкой. Винт с потайной головкой закрутить так, чтобы гидравлический узел можно было еще поворачивать.
7. Покрывать винт с потайной головкой A предохранительным лаком.
8. Проверку на герметичность проводить на месте резьбовой пробки 3 $p_{\text{max.}} = 500$ мбар.
9. Провести контроль функционирования.
10. Включить установку.

Výměna talíře pro upevnění magnetu/ hydrauliky

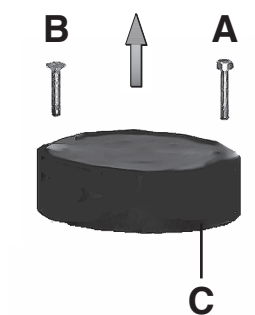
1. Zařízení vypnout.
2. Odstranit pojistný lak ze zápusného šroubu A.
3. Zápusný šroub A vyšroubovat.
4. Šroub s válcovou hlavou B vyšroubovat.
5. Talíř C / hydrauliku D vyměnit
6. Zápusný šroub a šroub s válcovou hlavou opět zašroubovat. Zápusný šroub utáhnout pouze tak, aby mohlo být s hydraulikou ještě otáčeno.
7. Zápusný šroub A přetřít pojistným lakem.
8. Zkouška těsnosti přes snímač tlaku: šroub uzávěru 3 $p_{\text{max.}} = 500$ mbar.
9. Provést funkční zkoušku.
10. Zařízení zapnout

Wymiana tarczy do zamocowania elektromagnesu/elementu hydraulicznego

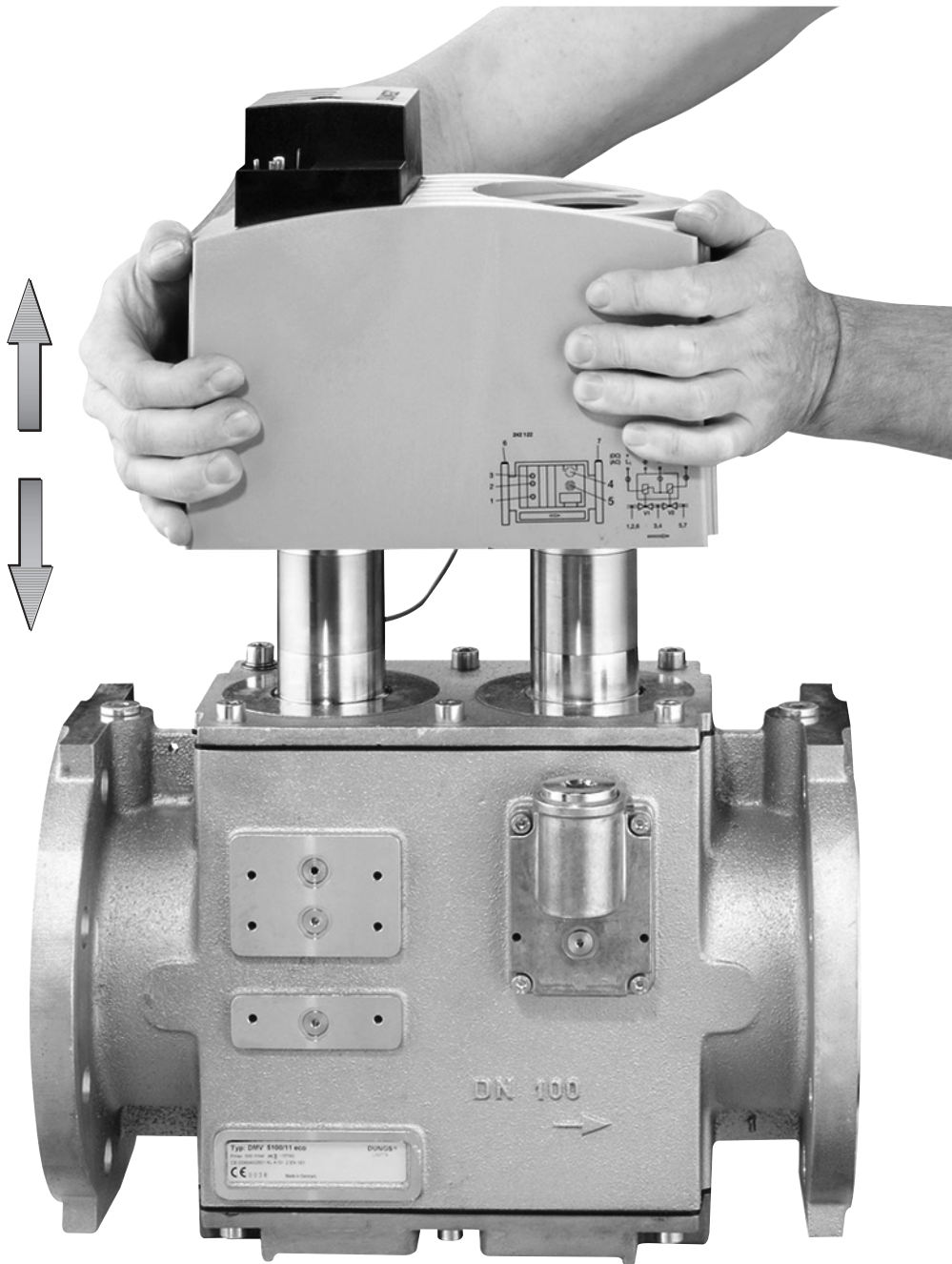
1. Wyłączyć instalację.
2. Usunąć lak zabezpieczający śrubę z łbem wpuszczanym A.
3. Wykręcić śrubę z łbem wpuszczanym A.
4. Wykręcić śrubę z łbem walcowym B.
5. Wymienić tarczę C / element hydrauliczny D.
6. Wkręcić z powrotem śrubę z łbem wpuszczanym i walcowym. Śrubę z łbem wpuszczanym dokręcić tylko na tyle, aby można było jeszcze obrócić element hydrauliczny.
7. Pomalować śrubę z łbem wpuszczanym A lakiem zabezpieczającym.
8. Próba szczelności za pomocą punktu pomiaru ciśnienia na korku gwintowanym 3 $p_{\text{max.}} = 500$ mbar.
9. Przeprowadzić próbę działania.
10. Włączyć instalację

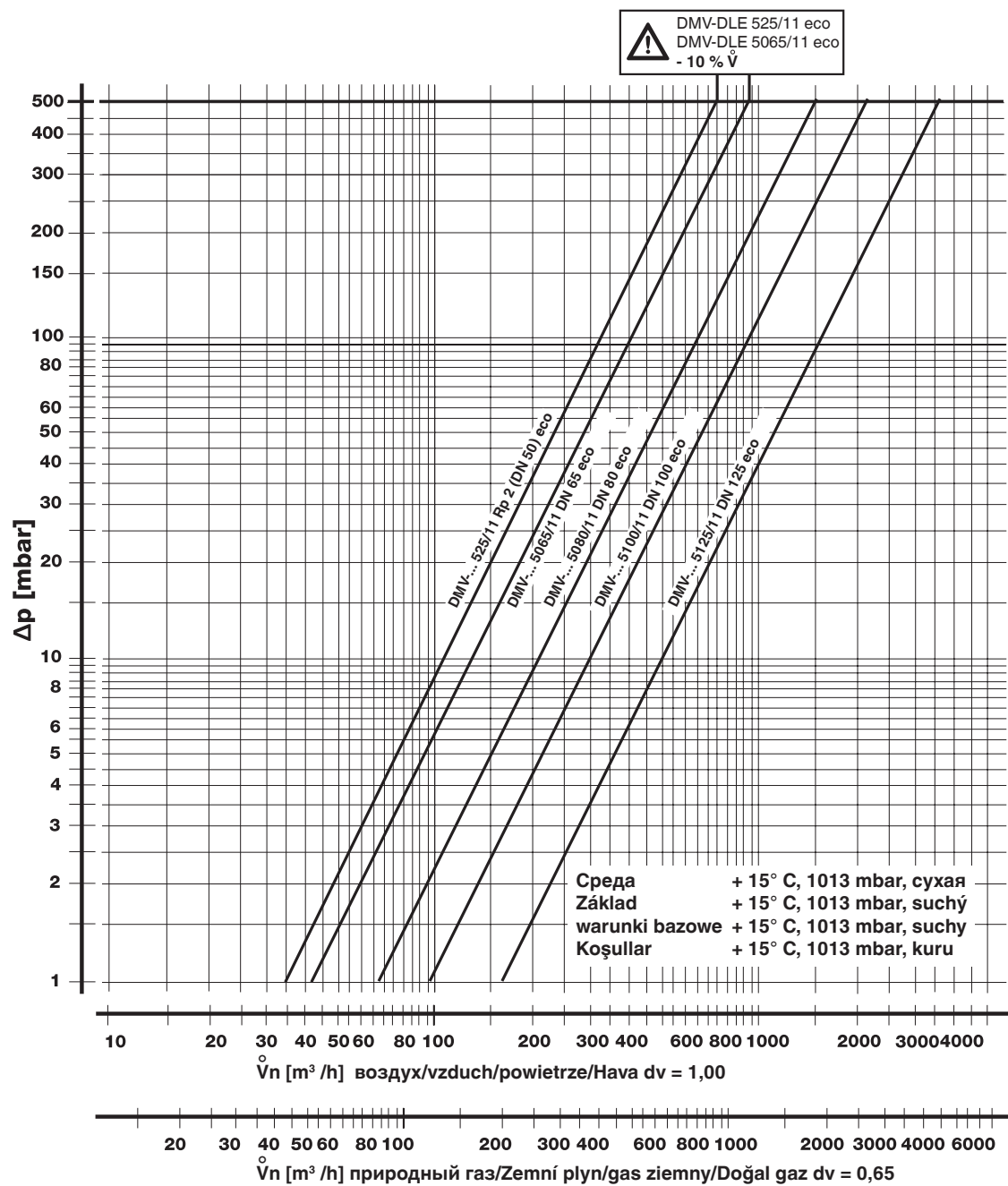
Manyetik sabitleme tablasının/ Hidroliğin değiştirilmesi

1. Sistem kapatılmalıdır. ☐
2. Gömme başlı civatanın A üzerindeki emniyet boyası giderilmelidir. ☐
3. ☐ Gömme başlı civata A çıkarılmalıdır. ☐
4. ☐ Silindirik başlı civata B çıkarılmalıdır. ☐
5. ☐ Tabla C / Hidrolik D değiştirilmelidir. ☐
6. ☐ Gömme ve silindirik başlı civata tekrar yerine takılmalıdır. Gömme başlı civata sadece hidrolik ünite daha çevrilebilecek durumda kalacak kadar sıkılmalıdır. ☐
7. ☐ Gömme başlı civata A üzerine emniyet boyası sürülmelidir. ☐
8. ☐ Basınç çıkışı kapak civatası 3 üzerinden sızdırmazlık kontrolü ☐☐ $p_{\text{max.}} = 500$ mbar. ☐
9. ☐ Fonksiyon kontrolü yapılmalıdır. ☐
10. ☐ Sistem açılmalı, yani devreye sokulmalıdır.



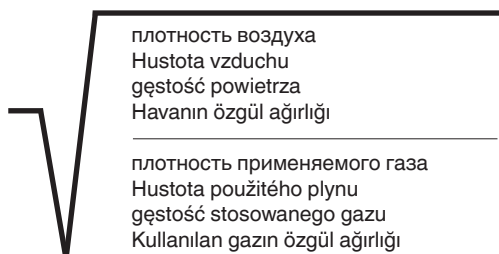
Замена соленоида	Výměna magnetu	Wymiana elektromagnesu	Mıknatis değıştirmesi
Конструкция с диском для крепления соленоида DMV.../11 eco, DMV-D.../11 eco или гидравлическим узлом DMV-DLE.../11 eco	Provedení s talířem pro upevnění magnetu DMV.../11 eco, DMV-D.../11 eco nebo hydrauliky DMV-DLE.../11 eco	Wykonanie z tarczą mocowania elektromagnesu DMV.../11 eco, DMV-D.../11 eco lub modułem hydraulicznym DMV-DLE.../11 eco	DMV.../11 eco, DMV-D.../11 eco Mıknatis bağlama diskli veya DMV-DLE.../11 eco hidrolikli versiyonlar
1. Вынуть диск, как описано на стр. 7 в пунктах 1-5 раздела "Замена диска для крепления соленоида / гидравлического узла". 2. Заменить соленоид. Соблюдать № соленоида и напряжение! 3. Смонтировать снова гидравлический узел или диск, как описано на стр. 7 в пунктах 6 - 10 раздела "Замена диска для крепления соленоида / гидравлического узла".	1. Talíř odstranit podle popisu na straně 7 „Výměna talíře pro upevnění magnetu / hydrauliky“, bod 1 - 5. 2. Magnet vyměnit. Zohlednit číslo magnetu a napětí! 3. Hydrauliku resp. nastavovací talíř namontovat podle popisu na straně 7 „Výměna talíře pro upevnění magnetu / hydrauliky“, bod 6 - 10.	1. Usunąć tarczę w sposób opisany na stronie 7, punkty 1 - 5, 'Wymiana tarczy mocowania elektromagnesu / modułu hydraulicznego'. 2. Wymienić elektromagnes. Zastosować elektomagnes o właściwym numerze i napięciu! 3. Na powrót zamontować moduł hydrauliczny lub tarczę regulacyjną w sposób opisany na stronie 7, punkty 6 - 10, 'Wymiana tarczy mocowania elektromagnesu / modułu hydraulicznego'.	1. Sayfa 7'da „Mıknatis bağlama diskli veya hidrolik ünitesinin değıştirilmesi“ bölümünde 1-5 nolu maddelerde açıklandığı gibi hidrolik ünitesi / ayar diskini sökün. 2. Mıknatis değıştirin. Mıknatis Nr. ve gerilim değeriine dikkat edin! 3. Sayfa 7'da „Mıknatis bağlama diskli veya hidrolik ünitesinin değıştirilmesi“ bölümünde 6-10 nolu maddelerde açıklandığı gibi hidrolik ünitesi / ayar diskini tekrar takın.





$$\dot{V}_{\text{применяемый газ/пoužitý plyn/stosowany gaz/kullanılan gaz}} = \dot{V}_{\text{воздух/vzduch/powietrze/Hava}} \times f$$

f =



Вид газа Druh plynu Rodzaj gazu Gas cinsi	Плотность Hustota Gęstość Özgöl ağırlığı [kg/m³]	d_v	f
природный газ/Zemní plyn/ gaz ziemny/Doğal gaz	0.81	0.65	1.24
Городской газ/Svítiplyn/ Gaz miejski/Hava gazı	0.58	0.47	1.46
Сжиженный газ/Kapalný plyn/Gaz płynny/LPG (sıvı gaz)	2.08	1.67	0.77
воздух/vzduch/ powietrze/Hava	1.24	1.00	1.00

Запасные части/ Оснастка Náhradní díly / příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş Numarası
Резьбовая пробка с уплотнительным кольцом Šroub uzávěru s těsnicím kroužkem Śruba zamykająca z pierścieniem uszczelniającym Contalı kapak civatası G 1/8 G 1/4 G 1/2 G 3/4	 219 002 087 858 219 003 219 004
Грязеуловитель, с сеткой Lapač nečistot, síto Oddzielacz zanieczyszczeń, sitko Pislik tutucu, elek Rp2 (DN 50) DN 65 DN 80 DN 100 DN 125	 по запросу/na dotaz/na zapytanie/istek üzerine 231 595 231 596 231 597 231 598
Боковая крышка, в комплекте Sada: víko, boční Zestaw: pokrywka boczna Yan kapak seti DN 40 - DN 125	 219 005
Фланец для запальной свечи G 3/4, в комплекте Sada: příruba zapalovacího plynu G 3/4 Zestaw: kołnierz dla gazu zapłonowego G 3/4 Ateşleme gazı flanş G3/4 seti	 219 006
Гидравлический тормоз Hydraulická brzda Hamulec hydrauliczny Hidrolik freni Rp2 (DN 50) DN 65 - DN 80 DN 100 - DN 125	 по запросу na dotaz na zapytanie istek üzerine
Штепсельная розетка, черная Svorkovnice, černá Puszka instalacyjna, czarna Kablo soketi, siyah GDMW, 3 pol. + E	 210 319
Уплотнительные кольца Těsnění Uszczelki Contalar Rp2 (DN 50) DN 65 DN 80 DN 100 DN 125	 2 штуки/комплект 2 kusy/sada 2 szt./zestaw 2 adet/set 231 574 231 603 231 604 231 605 231 606
Комплект шпилек Sada závrtných šroubů Zestaw śrub dwustronnych Pim civatası seti M16 x 65 (DN 65 - DN 100) M16 x 75 (DN125)	 4 штуки/комплект 4 kusy/sada 4 szt./zestaw 4 adet/set 230 424 230 430

Запасные части/ Оснастка Náhradní díly / příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş Numarası
Измерительный патрубок с уплотнительным кольцом Měřicí nástavec s těsnicím kroužkem Króciec pomiarowy z pierścieniem uszczelniającym Ölçüm pipeli conta ile G 1/8 G 1/4	 5штуки/комплект 5 kusy/sada 5 szt./zestaw 5 adet/set 230 397 230 398
Запасной соленоид Náhradní magnet Wymienny elektromagnes Yedek mıknatıs DMV-... 525/11 eco DMV-... 5065/11 eco DMV-... 5080/11 eco DMV-... 5100/11 eco DMV-... 5125/11 eco	 по запросу na dotaz na zapytanie istek üzerine
Резьбовая пробка, плоская с уплотнительным кольцом Šroub uzávěru, plochý s O-kroužkem Śruba zamykająca płaska z pierścieniem uszczelniającym typu O-ring Yassı kapak civatası, O-Halkası ile G 1/8	 5 штуки/комплект 5 kusy/sada 5 szt./zestaw 5 adet/set 230 432
Диск для крепления соленоида Talíř pro upevnění magnetu Tarcza mocowania elektromagnesu Mıknatıs bağlama diskı DMV-... 525/11 eco DMV-... 5065/11 eco DMV-... 5080/11 eco DMV-... 5100/11 eco DMV-... 5125/11 eco	 231 592 231 592 231 612 231 613 231 613
Вставная шайба Zasunovací kotouč Podkładka wtykowa Geçmeli disk DMV-... 525/11 eco DMV-... 5065/11 eco DMV-... 5080/11 eco DMV-... 5100/11 eco DMV-... 5125/11 eco	 231 563 231 563 231 564 231 787 231 787

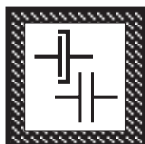


Проводить работы на двойном электромагнитном клапане разрешается только квалифицированному персоналу.

Práce na dvojitém magnetickém ventilu smějí být prováděny pouze odborným personálem.

Prace w obrębie zaworu elektromagnetycznego podwójnego mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowców.

İkili manyetik ventilde yapılması gereken işlemler sadece yetkili servis elemanları tarafından yapılmalıdır.

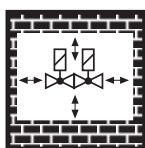


Предохраняйте поверхности фланцев от повреждений. Винты вкручивайте крестообразно.

Chránit přírubové plochy. Šrouby utahovat křížem.

Chronić powierzchnie kołnierzy. Śruby dokręcać na krzyż.

Flañş yüzeylerini koruyunuz. Civataları karşılıklı (çapraz) olarak sıkınız.

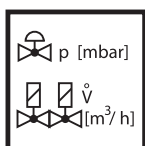


Не допускается прямой контакт между двойным электромагнитным клапаном и кирпичными, бетонными стенами, полом.

Přímý kontakt mezi dvojitém magnetickým ventilem a tvrdnoucím zdivem, betonovými stěnami, podlahou není přípustný.

Bezpośredni kontakt zaworu elektromagnetycznego podwójnego z murami, ścianami betonowymi i podłożem jest niedopuszczalny.

İkili manyetik ventil ile sertleşmiş (kurumuş) duvar, beton duvarlar ve zemin arasında doğrudan temas olması yasaktır.



Установка номинальной мощности или заданного давления должна производиться исключительно на регуляторе давления газа. Дросселирование, зависящее от мощности, проводится через двойной электромагнитный клапан.

Jmenovitý výkon resp. požadované hodnoty tlaku zásadně nastavit na regulačním přístroji tlaku plynu. Výkonnostně specifické škrcení přes dvojité magnetický ventil.

Przepływ znamionowy lub wartości zadane ciśnienia należy z zasady nastawić na regulatorze ciśnienia gazu. Dławienie dla uzyskania wymaganej wartości przepływu należy zapewnić poprzez podwójny zawór elektromagnetyczny.

Nominal güç veya basınç itibari değerleri genel olarak gaz basıncı ayar cihazında ayarlanmalıdır. Güce bağlı özel kısma işlemi ikili manyetik ventil üzerinden yapılmalıdır.

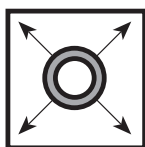


После проведения замены деталей провести проверку на безупречное состояние уплотнителей.

Při výměně součástí používat nezávadná těsnění.

Po demontażu części i dokonaniu zmian montażowych należy z zasady wykorzystać nowe uszczelki.

Parça değiştirirken / söküp takarken genel olarak yeni contalar kullanınız.



При проведении проверки трубопровода на герметичность шаровой кран перед арматурой / DMV следует закрыть.

Zkouška těsnosti potrubí: kulový kohout před armaturami / DMV zavřít.

Kontrola szczelności rurociągu: zamknąć zawór kulowy leżący przed armaturami/DMV.

Boru hatlarının sızdırmazlığının kontrolü: Armatürlerden / İkili manyetik ventilden (DMV) önceki yuvarlak (küresel) vanayı kapatınız.



После завершения работ на двойном электромагнитном клапане провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

Po ukončení prací na dvojitém magnetickém ventilu: provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Po zakończeniu prac w obrębie zaworu elektromagnetycznego podwójnego należy przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

İkili manyetik ventildeki çalışmalardan sonra: Sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapınız.



Запрещается проведение работ, если блок находится под газовым давлением или напряжением. Избегайте открытого огня. Соблюдайте инструкции государственных ведомств.

Nikdy neprovádět práce tehdy, když je zařízení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibližovat se s otevřeným ohněm. Dodržovat místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub przy doprowadzeniu napięcia. Unikać otwartych źródeł ognia. Przestrzegać przepisów bhp.

Gaz basıncı veya elektrik gerilimi mevcutken katıyen sistemde herhangi bir çalışma (bakım / onarım / değiştirme vs.) yapmayınız. Açık ateş bulundurmayınız. Kanun atışı yönetmeliklere uyunuz.

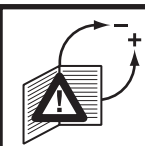


При несоблюдении указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržování pokynů jsou možné následné škody na zdraví nebo věčné škody.

Nie przestrzeganie wskazówek postępowania może być przyczyną szkód osobowych i rzeczowych.

Verilen bilgi ve talimatlara uyulmazsa, can ve mal kaybı veya hasar söz konusudur.



Все установки и параметры настройки осуществляются только в соответствии с руководством по эксплуатации производителя котла / горелки.

Veškeré hodnoty a parametry musí být nastaveny v souladu s provozní příručkou vydanou výrobcem kotle/hořáku.

Wszystkie ustawienia i wartości nastawcze należy realizować zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar parametrelerini kazan/fırın imalatçısının işletme kılavuzu ile uyumlu olarak yapınız.



Директива по оборудованию, работающему под давлением (PED), а также директива по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярной проверки теплогенераторов для обеспечения высокого КПД и минимальной нагрузки на окружающую среду.

По истечении срока эксплуатации необходимо заменять компоненты, обеспечивающие безопасность:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické náročnosti budov (EPBD) nařizují pravidelné přezkušování generátorů tepla za účelem dlouhodobého zajištění vysoké využitelnosti a potažmo minimálního ekologického zatížení.

Bezpečnostní komponenty je nutné po uplynutí stanovené životnosti vyměňovat:

Dyrektywa w sprawie urządzeń ciśnieniowych (PED) oraz dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnych przeglądów generatorów ciepła, aby zapewnić wysoki stopień ich wykorzystania w długim okresie, a tym samym jak najmniejszy wpływ na środowisko. **Istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa po osiągnięciu ich określonego użytkowania:**

Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği (PED) ve Binalarda Toplam Enerji Performansı Direktifi (EPBD) uyarınca, uzun süreli yüksek verimlilik elde etmek ve asgari seviyede çevre kirliliğine yol açmak amacıyla ısıtma cihazlarının düzenli olarak kontrol edilmesi zorunludur.

Çalışma ömürlerini tamamlamış güvenlik aksamından önemli bileşenler değiştirilmek zorundadır:

Компоненты, обеспечивающие безопасность Bezpečnostní komponenty Komponenty istotne dla bezpieczeństwa Güvenlik açısından önemli bileşenler	Срок службы, определяемый конструкцией Konstrukční životnost Trwałość eksploatacyjna zależna od konstrukcji Yapıya bağlı çalışma ömrü		Стандарт Norma Norma Standart	Температура для долговременного хранения Trvalá skladovací teplota Stała temperatura przechowywania Daimi depolama sıcaklığı
	Количество циклов Počet cyklů Liczba cykli Döngü sayısı	Лет Roky Lata Yıl		
Системы контроля клапанов / Systémy na přezkušování ventilů / Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri	250 000	10	EN 1643	0...45 °C 32...113 °F
Газ / Plyn / Gaz / Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	50 000	10	EN 1854	
Воздух / Vzduch / Powietrze / Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	250 000	10	EN 1854	
Реле недостатка газа / Spínač nedostatku plynu / Presostat niskiego ciśnienia gazu / Gaz eksikliği şalteri	N/A	10	EN 1854	
Менеджер горения / Řídicí jednotka hořáku / Menedżer paleniska / Ateşleme yöneticisi	250 000	10	EN 298 EN 230	
Реле контроля пламени в ультрафиолетовой области спектра ¹ UV čidla plamene ¹ Czujnik płomienia UV ¹ UV alev sensörü ¹	N/A	10 000 h³ (ч³)	---	
Регуляторы давления газа ¹ / Regulátory tlaku plynu ¹ / Regulatory ciśnienia gazu ¹ / Gaz basıncı kontrol cihazları ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2	
Газовый клапан с системой контроля ² Plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů ² Zawór gazu z układem kontroli zaworów ² Valf test sistemli gaz valfi ²	после выявленной ошибки po výskytu závad po wykryciu błędu tespit edilen hataya göre		EN 1643	
Газовый клапан без системы контроля ² Plynový ventil bez systému na přezkušování ventilů ² Zawór gazu bez układu kontroli zaworów ² Valf test sistemi içermeyen gaz valfi ²	DN ≤ 25 200 000 25 < DN ≤ 80 100 000 80 < DN ≤ 150 50 000	10	EN 161	
Газовоздушные комбинированные системы / Soustava plyn/vzduch / Układy powiązane gazowo-powietrzne / Gaz-hava oranı kontrol sistemleri	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2	
¹ Снижение эксплуатационных свойств вследствие старения / Zhoršující se provozní vlastnosti v důsledku stárnutí / Pogorszenie właściwości użytkowych z powodu starzenia / Eskime kaynaklı kötüleşen çalışma özellikleri ² Семейства газов II, III / Skupiny plynů II, III / Rodziny gazów II, III / Gaz sınıfları II, III ³ Часы эксплуатации / Provozní hodiny / Roboczośćgodziny / Çalışma saati N/A неприменимо / netýká se / nie dotyczy / uygulanamaz				
Время хранения / Doba skladování / Okres przechowywania / Depolama süreleri				
Время хранения ≤ 1 года не сокращает срок службы, определяемый конструкцией. Doba skladování ≤ 1 rok nezkracuje konstrukční životnost. Okres przechowywania ≤ 1 roku nie skraca zależnego od konstrukcji okresu trwałości eksploatacyjnej. ≤ 1 yıllık depolama süreleri tasarıma bağlı hizmet ömrünü kısaltmaz.				
DUNGS рекомендует не превышать максимальное время хранения 3 года. Společnost DUNGS doporučuje maximální dobu skladování 3 roky. Firma DUNGS zaleca, aby maksymalny okres przechowywania nie przekraczał 3 lat. DUNGS maksimum 3 yıllık bir depolama süresi tavsiye ediyor.				

Производитель оставляет за собой право на внесение изменений, целью которых является улучшение изделия. / Změny na základě technického pokroku vyhrazeny. / Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian w celu zapewnienia postępu technicznego. / Teknik geliştirme ve iyileştirme amacıyla değişiklik yapma hakkı saklıdır.

Фактический адрес
Domovská adresa
Adres firmy
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес
Poštovní adresa
Adres do korespondencji
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

Фактический адрес
Domořská adresa
Adres firmy
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес
Pořtovní adresa
Adres do korespondencji
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com